Сабина Гусейнова Чингиз

 Бакинский Славянский Университет

 **miralayevas@mail.ru**

**Литературоведческий подход в изучении явления параллелизма (XVIII – XX вв.)**

**Ключевые слова:** синтаксический параллелизм, стилистическое средство, эпический текст

**Key words:** syntactic parallelism, stylistic device, epic text

Проблема изучения синтаксического параллелизма в филологической науке не нова. История изучения данного вопроса имеет обширную литературу, и первоначально явление параллелизма рассматривалось как одно из средств художественного текста, затем как способ передачи человеческих переживаний (т.е. с психологической точки зрения), потом как стилистический прием и, наконец, как один из способов структурации синтаксических единиц – сложного предложения и сложного синтаксического целого. В силу изучения этого языкового явления с разных точек зрения в научной литературе одно и то же понятие квалифицировалось разными терминами: *поэтический параллелизм, художественный параллелизм, стилистическая симметрия, структурный параллелизм, грамматический параллелизм, лексико-синтаксический параллелизм* и т.д. Более того, согласно исследованиям Г.А. Магеррамовой, синтаксическим параллелизмом в научной литературе называли и его виды, например, структурный (или формальный параллелзим), симметрический параллелизм и т.п. [11]. Причину этого исследователь видит в том, что рассмотрение синтаксического параллелизма велось, с одной стороны *«как структурное тождество синтаксических единиц»*, с другой стороны, *«как семантическое средство объединения нескольких предложений»* [11, с. 29]. На наш взгляд, анализ истории вопроса позволит пролить свет на существующие противоречия трактовок этого грамматического явления и понять его суть. Поэтому прежде чем перейти к непосредственному изучению нашей проблемы, а именно анализу природы синтаксического параллелизма и его роли в построении текстов двух героических эпосов азербайджанского и германского народов – «Книга моего деда Горгуда» и «Песнь о Нибелунгах», хотелось бы остановиться подробно на исследованиях, рассматривающих его с разных аспектов, поскольку, как отмечал Блумфильдт, для *«полного понимания языка необходимо заниматься не только его анатомией и философией, его формой и функциями, но также обратиться к его онтогенезу, развитию и истории»* [11, с. 5].

В этом смысле интерес представляет обзорная статья «Грамматический параллелизм и его русские аспекты» Р.О. Якобсона, в которой дается подробный анализ существующих разработок по изучению природы параллелизма в западном языкознании, начиная с XVIII века. Историю изучения параллелизма в русском и отечественном языкознании широко осветила Г.А. Магеррамова в своем диссертационном исследовании «Синтаксический параллелизм в «Слове о полку Игореве» и «Книге моего деда Коркуда». Во избежание повтора, мы лишь отметим главные этапы учения о параллелизме:

1. Литературоведческий подход в изучении явления параллелизма (XVIII – XX вв.);
2. Языковедческий аспект изучения природы синтаксического параллелизма
3. (середина – конец ХХ в.);
4. Сравнительно-историческое изучение синтаксического параллелизма на материале эпических текстов (конец XX – начало XXI вв.).

Рассмотрим каждый из этих аспектов понимания синтаксического параллелизма более подробно.

Впервые явление параллелизма начали изучать на материале древнеевреской поэзии. Первым, кто обратил внимание на это явление, был епископ Роберт Лаут. Именно он *«заложил основы систематических разысканий о словесной структуре древнееврейской поэзии и принял для поэтики термин «параллелизм»* [16, с.100]. Он же одним из первых дал определение данному явлению: *«Параллелизмом называю я соответствие между одним стихом, или строкой, и другим. Когда в строке высказано суждение, а к нему добавляется или под ним в другой строке располагается еще одно, подобное или противоположное ему по смыслу, либо близкое по форме грамматической конструкции, то эти строки я называю параллельными, а слова и обороты, сообразующиеся друг с другом в данных строках, называю параллельными членами»* [16, с. 100]. Следует отметить, что Р. Лаутом также было выделено три типа параллельных строк: синонимические, антитетические и синтетические, каждая из которых *«имеет свой особенный характер и свою собственную цель»* [16, с. 100].

Таким образом, явление параллелизма стало объектом исследования литературоведов еще в XVIII веке и первоначально понималось как стилистическое средство поэтики канонических текстов.

В этом смысле привлекают внимание работы А.С. Десницкого. Рассматривая вопрос параллелизма в Библии и ряде эллинистических риторик, он сделал интересные наблюдения.

Считается, что *«разработкой параллелизма являются три древнейшие фигуры греческой риторики: изоколон, антитеза, гомеотелевтон»* [6]. Однако по мнению А.Десницкого *«исоколон <...> строится совершенно иначе, чем библейские параллельные стихи. Ни один из параллельных колонов не повторяют даже в малейшей степени то, что было сказано в предыдущем, а, напротив, продолжает и развивает тему <...> Но библейский параллелизм, как известно, изобилует повторами, на первый взгляд, совершенно одной и той же мысли»* [7]. Также А. Десницкий отмечает, что библейский параллелизм есть не просто повторение: *«Суть параллелизма в том, что сочетание высказывания А с высказыванием Б образут новую идею, не сводимую к их арифметической сумме А + Б или тождеству А = Б. Параллелизм – это всегда больше, чем просто повтор, это прежде всего внутренняя логическая связь двух явлений или двух сторон одного явления»* [7]. Ученый придерживался того мнения, что *«библейский текст посредством параллелизма выстраивает определенную картину мира с некоторыми абсолютными ориентирами <…> Параллелизм заставляет находить связи скрытые и проводить параллель даже там, где она вовсе не очевидна. Весь мир описывается как система полярных или комплиментарных оппозиций <…> И это, безусловно, больше, чем литературный прием. Это способ восприятия мира и способ существования в нем»* [7]. *«Каждая литературная традиция вырабатывает собственные способы соотнесения текста с реальностью свои пути из мира слов в окружающий мир. Для древнееврейской поэзии главным из таких путей был параллелизм»* [7].

Таким образом, под параллелизмом ученый понимал такое соответствие двух поэтических строк, которые, совмещаясь, преобретали метафорический смысл. Более того, ученый подошел к пониманию параллелизма как средства выражения когнитивного восприятия древнееврейской поэзии.

В дальнейшем параллелизм стал объектом исследования не только в Библейском тексте, но изучался и на другом материале. Например, в китайском стихе это поэтическое средство выделяли такие синологи, как Дж. Дейвис, П. Будберг, Я. Хмелевский, В. Яблоньский, в карело-финской народной поэзии – В. Штейниц, в остяцкой и вогульской метрике – Р. Аустерлиц, в Ведах – Я. Гонда, в фольклоре разных народов – А.Н. Веселовский, в устной поэзии тюркских народов – В.М. Жирмунский, в образной системе средневековой арабской поэзии – Б.Я. Шидфар и др. Все упомянутые ученые в своих научных исследованиях утверждали, что при функционировании параллелизма бывает задействовано семантическое содержание поэтической единицы. Однако Р. Якобсон считал, что действие синтаксического параллелизма активизирует все уровни языка и назвал его «фундаментальной особенностью поэзии». В частности, об этом он пишет в статье «“Кошки” Шарля Бодлера», где утверждает, что в “Кошках” синтаксический параллелизм *«усиливается семантикой грамматических подлежащих»* [18, с. 235]. В другой научной статье «Лингвистика и поэтика» ученый наряду с параллелизмом рассматривает *«такие поэтические уклады, как метр, аллитерация или рифма»* [17, с. 216]. При этом он указывает на разницу между рифмой и параллелизмом: «*рифма – это всего лишь частное, хотя и наиболее концетрированное проявление гораздо более общей, мы бы сказали даже фундаментальной особенности поэзии, а именно –* ***параллелизма***» [17, с. 217]. Далее он продолжает: «*Для рифмуемых слов обязательно наличие фонемной эквивалентности, тогда как для того, чтобы установить соответствие между двумя членами, сопоставляемыми как параллельные, выбор для них языкового уровня является свободным*» [16, с. 125]. Вслед за Г.М. Гопкинсом, Р.О. Якобсон отмечал, что «*структура поэзии основана на непрерывном параллелизме, начиная от так называемых “параллелизмов” еврейской поэзии и антифонов церковной музыки и до сложных построений греческого, итальянского или английского стиха*» [17, с. 218]. Та же мысль высказывается им и в «Вопросах поэтики»: «*Синтаксический параллелизм играет первостепенную роль в стихах практически всех языков мира*» [13, с. 86]. При этом *«последовательный параллелизм неизбежно активизирует все уровни языка – различительные признаки, фонемные и просодические, морфологические и синтаксические категории и формы, лексические единицы и их семантические классы в их схождениях и расхождениях приобретают самостоятельную поэтическую ценность. Это выделение фонологических, грамматических и семантических структур в их многообразном переплетении не остается ограниченным пределом параллельных строк, а через их распределение распространяется на весь контекст, поэтому грамматика произведений, отмеченных параллелизмом, приобретает особое значение»* [16, с. 122]. В итоге ученый подходит к мысли, что *«любое слово или предложение, попав в построенное на последовательном параллелизме поэтическое произведение, сразу же вовлекается под давлением этой системы в плотную шеренгу смысла»* [16, с. 127].

Явление синтаксического параллелизма рассмотрено в работах таких филологов, как О.М. Брик, Б.М. Эйхенбаум, Д.С. Лихачев, В.Г. Венедиктов и др.

Согласно О.М. Брику, в стихе устойчивые синтаксические образования связаны с понятием ритма, с языковой тканью стиха – фразой. Этим самым ученый окончательно опроверг понимание ритма как *«внешнего придатка, как чего-то остающегося на поверхности речи»* [1, с. 394]. Более того, О. Брик считал, что для синтаксичекого параллелизма большое значение имеет цезура – *«постоянный словораздел в средине стихотворной строчки. Строчка делится на две половины, причем связь этих двух половин обычно синтаксически оправдана»* [2].

На такое же двучленное разделение поэтических строк обратил внимание Б.М. Эйхенбаум в творчестве М.Ю. Лермонтова. В стихах второго периода (1836-1841) поэта *«каждое слово приобретает особый ритмико-синтаксический вес, а рифмы выделяются своей ритмико-синтаксической энергией»* [1, с. 214]. Такое *«ритмико-интонационное движение, заставляющее каждую фразу раскалываться на две части, производит давление на синтаксис. Фразы действительно распадаются на две половины, образуя большею частью синтаксический параллелизм»* [12, с. 237].

Особо следует отметить работу Д.С.Лихачева – «Поэтика древнерусской литературы», которая входит в так называемый научный триптих автора: *«Три капитальных труда Д.С.Лихачева: «Человек в литературе Древней Руси» (1958; 2-е изд. 1970), «Текстология. На материале русской литературы X-XVII вв.» (1962; 2-е изд. 1983); «Поэтика древнерусской литературы» (1967; 2-е изд. 1971 и др. изд.), – вышедшие в пределах одного десятилетия,* – по мнению Л.И.Сазоновой и М.А.Робинсона, – *тесно между собой связаны, являя собой своего рода триптих»* [13, с. 5]. Монография посвящена проблемам «литературного этикета» как традиционно устойчивого стиля литературы Древней Руси. Ученый отмечал, что он (т.е. литературный этикет) порождается этикетом социальным и средневековым мировоззрением о мире и обществе. В центре исследования находятся творчески разработанные в разных аспектах категории времени и пространства. Они описаны как на материале древней и новой литературы, фольклора, так и изобразительного искусства.

В указанной работе ученый также исследовал проблему параллелизма. Параллелзм он рассматривал исключительно как средство поэтики и называл его *стилистической симметрией*, суть которой состоит в том, что *«об одном и том же в сходной синтаксической форме говорится дважды; это как бы некая остановка в повествовании, повторение близкой мысли, близкого суждения, или новое суждение, но о том же самом явлении. Второй член симметрии говорит о том же, о чем первый член, но в других словах и другими образами. Мысль варьируется, но сущность ее не меняется»* [8, с. 185]. Следует отметить, что ученый видел разницу между стилистической симметрией с одной стороны и художественным параллелизмом и стилистическими повторами с другой стороны. При чем, в отличие от художественного параллелизма, стилистическая симметрия *«не сопоставляет два различных явления, а дважды говорит об одном и том же»*, а от стилистических повторов отличает ее то, что *«она хотя и говорит о том же самом, но в другой форме, другими словами»* [8, с. 186].

Д.С.Лихачев выделял также *зеркальную* и *параллельную симметрии*. При этом под параллельной симметрией он предполагал синтаксически сходное построение обоих членов симметрии: *«второй член симметрии как бы повторяет синтаксическую схему первого»* [8, с. 186]. По мнению ученого, стилистическая симметрия могла быть формально ли семантически неполной. Формальная неполнота симметрии могла проявляться, например, в случае пропуска сказуемого: *«повторяющееся в обоих членах сказуемое, во втором члене только подразмевается»* [8, с. 186]. Смысловую неполноту симметрии Д.С. Лихачев связывал с мировоззрением людей и придавал ей большую роль: *«смысловая неполнота симметрии имеет огромное значение для проникновения в мировоззрение, в верования, в эстетическую систему, в символику, в семантику отдельных слов»*, поскольку *«служит ключом к очень многим явлениям идеологии, эстетики и мировосприятия ее творцов»* [8, с. 186].

Очень важным наблюдением Д.С. Лихачева является то, что он рассматривал стилистическую симметрию как одно из проявлений синонимии в широком смысле этого слова. По его мнению, *«из всех функций синонимии стилистическая симметрия по преимуществу преследует цели ограничения и абстрагирования»* [8, с. 190]. При этом под абстрагированием понималось следующее: *«Оба члена симметрии в сопоставлении друг с другом выделяют лишь ту узкую часть, которая им обща, они абстрагируют явление, подчеркивают в нем лишь его абстрактную сущность»* [8, с. 190]. Указнные наблюдения он заметил и в построении известного древнерусского произведения «Слово о полку Игореве», которое по времени создания, своей структуре и содержанию близко ко времени появления героических эпосов «Книга моего деда Горуда» и «Песнь о Нибелунгах».

При анализе «Слова о полку Игореве» ученый указывал на ритмическое построение текста памятника. Так, в своей монографии «Слово о полку Игореве (историко-литературный очерк)» (М., 1950) отмечал: *«Ритм «Слова» связан с синтаксисом <…> Ритмические единицы и синтаксические в «Слове» совпадают»* [10, с. 146], т.е. *«ритмичность достигается… сочетанием однотипно построенных предложений, составляющих единое целое»* [9, с. 148]. В своей статье «Поэтика повторяемости в «Слове о полку Игореве» Д.С. Лихачев выделяет, что *«в качестве одного из видов повторений могут рассматриваться и идущие подряд одинаковые синтаксические конструкции»* [9, с. 16].

Таким образом, при анализе «Слова о полку Игореве» Д.С. Лихачев говорил о наличии в тексте памятника конструкций с синтаксическим параллелизмом, но данное языковое явление рассматривал либо как один из видов повтора, либо как стилистическую симметрию.

Известный русский фольклорист В.Г. Венедиктов, исследуя поэтику устного народного творчества, отмечал, что *«при всей своей стихийности, при всем господстве «коллективного начала» в фольклоре в основе его художественности лежит определенный набор художетвенных приемов – приемов, отражающих определенные типы сопричастий чувственных представлений»* [3, с. 221]. Одним из таких приемов, по мнению исследователя, является синтаксический параллелизм. В.Г. Венедиктов выделяет четыре варианта указанного приема: 1) повторы; 2) тавтологический параллелизм; 3) синонимические конструкции; 4) параллелизм синтагм и целых стихов. В.Г. Венедиктов отмечал, что *«рассмотрение данного приема неизбежно вызывает в памяти открытие А.Н.Веселовским приема «психологического параллелизма», который «по механике эмоционального воздействия… является просто разновидностью синтаксического параллелизма»* [3, с. 224]. Сравнивая ритмику фольклорной прозы с ритмикой «Слова о полку Игореве», В.Г. Венедиктов разделил текст древнерусского памятника на строфы, в которых *«соблюдается один тип соразмерности и грамматического параллелизма», что по замечанию автора, типично для всего «Слова»* [4, с. 10].

Интересные наблюдения в области синтаксического параллелизма в тексте «Слова о полку Игореве» сделал Б.Гаспаров в своей монографии «Поэтика «Слова о полку Игореве» (М., 2000). В этой книге автор стремился *«дать такой анализ «Слова о полку Игореве», который оставался бы строго на почве наличного текста, но в то же время не ограничивался атомарным описанием образующих его компонентов, а стремился бы свести все эти… компоненты в единую и целостную картину»* [5, с. 16]. Рассматривая функции порядка слов, Б.М. Гаспаров выделяет параллелизм и хиастическое расположение. *«Данные два принципа тесно связаны друг с другом: зеркальное словорасположение, как правило, характеризует смежные фразы, которые в остальном обнаруживают параллельное синтаксическое строение. Параллелизм структуры и тесная смысловая связь между такими фразами подчеркивают эффект, достигаемый инверсией порядка слов. Данный эффект,- по мнению Б.Гаспарова,- целенаправленно используется в «Слове» для достижения определенных художественных целей»* [5, с. 412]. *«Сложная синтаксическая организация текста, насыщенная явлениями синтаксического параллелизма и противопоставления, ведет к структурным эксцессам, следствием которых являются нестандартные синтаксические построения»* [5, с. 432]. При этом Б. Гаспаров выделяет *«ложный параллелизм»*: *«когда последующая фраза имитирует структуру предыдущей, вопреки внутренним требованиям, диктуемым ее синтаксической валентностью», в результате «во второй фразе такого построения оказывается нарушена синтаксическая и/ или смысловая связность»* [5, с. 432]. Данный процесс называется им синтаксической ассимиляцией, так как *«аномальная фраза возникает под ассимилирующим влиянием соседнего компонента текста»* [5, с. 433]. Однако явление ложного параллелизма Б.М. Гаспаров не считает ошибкой, а объясняет как *«феномены, сопровождающие произнесение устного текста»* [5, с. 434].

На наличие параллелизмов в тексте «Слова о полку Игореве» указывали и такие ученые, как Б. Томашевский, В. Стелецкий, Л. Тимофеев, С. Пинчук, В. Жигунов и многие другие. По их мению, конструкции с синтаксическим параллелизмом *«придают речи «Слова» связность, симметричность, которая является неотъемлемым признаком стиха»* [12, с. 177]. Таким образом, синтаксический параллелизм рассматривался как один из видов повторений, что, по мнению Д.С. Лихачева, *«есть основа «художественного обряжения мира» в древнерусской литературе»* [9, с. 11].

Итак, согласно литературоведческому подходу, синтаксический параллелизм считался одним из стилистических средств поэтики, которое организует текст с формальной и смысловой стороны.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Алиева Т.М., Токарева Л.В. Межкультурный диалог – эпосы «Китаби Деде Горгуд» и «Песнь о Нибелунгах» // Ученые записки БСУ, –2009, – № 2, – с. 113-118.
2. Брик О.М. Ритм и синтаксис// <http://littera.websib.ru/volsky/text_article.htm>
3. Венедиктов Г.Л. Внелогическое начало в фольклорной поэтике// Проблемы художественной формы. Русский фольклор. – Л., – Т. XIV, – 1974, – 327 стр., – с. 219-237.
4. Венедиктов Г.Л. Ритмика фольклорной прозы и ритмика «Слова о полку Игореве»// Русская литература, – 1985, – №3, – с. 7-15.
5. Гаспаров Б. Поэтика «Слова о полку Игореве». – М., – 2000, – 608 стр.
6. Десницкий А.С. Библейский параллелизм, античная риторика и антиномическое богословие// http://[www.bible-center.ru/article/antiquity](http://www.bible-center.ru/article/antiquity).
7. Десницкий А.С. Библейский параллелизм и эллинистическая риторика// http://[www.pstbi.ru/institut/book/1997/dec.htm](http://www.pstbi.ru/institut/book/1997/dec.htm).
8. Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. – Л., – 1971, – 415 стр.
9. Лихачев Д.С. Поэтика повторяемости в «Слове о полку Игореве»// Русская литература, – 1983, – №4, – с. 9-21.
10. Лихачев Д.С. «Слово о полку Игореве» (Истоико-литературный очерк). – М.-Л., – 1950, – 164 стр.
11. Магеррамова Г.А. Синтаксический параллелизм в «Слове о полку Игореве» и «Книге моего деда Коркута». Дис. ... д-ра философ. по филол. – Баку, – 2010, – 152 с.
12. Пинчук С. Проблема ритмики «Слова о полку Игореве»// Литературная учеба, май – июнь, – 1987, – с. 172-182.
13. Сазонова Л.И., Робинсон М.А. Академик Дмитрий Сергеевич Лихачев (к 100-летию со дня рождения)// Извести РАН. Серия литературы и языка, – 2006, – Т. 65, – № 6, – с. 3-15.
14. Эйхенбаум Б.М. О литературе. – М., – 1987, – 541 стр.
15. Якобсон Р.О. Вопросы поэтики// Якобсон Р.О. Работы по поэтике. – М., – 1987, – 460 стр., – с. 80-98.
16. Якобсон Р.О. Грамматический параллелизм и его русские аспекты// Якобсон Р.О. Работы по поэтике. – М., – 1987, – 460 стр., – с. 99-132.
17. Якобсон Р.О. Лингвистика и поэтика// Структурализм «за» и «против». – М., – 1975, – 470 стр., – с. 193-230.
18. Якобсон Р.О., Леви-Стросс К. «Кошки» Шарля Бодлера// Структурализм «за» и «против». – М., – 1975, – 469 стр., – с. 231-255.
19. Bloomfielf M.W. A Linguistic Introduction to the History of English. – New-York, – 1965.

XVIII – XX века – изучение синтаксического параллелизма шло в русле литературоведения, а явление параллелизма рассматривалось как стилистическое средство поэтики